

- Il n'est pas de bête sur terre dont la subsistance ne soit assurée par
- 6 Allah, Qui en Sait le repaire et le dernier dépôt. Tout est inscrit dans un Livre explicite.

C'est Lui Qui a créé les cieux et la terre en six jours, alors que Son trône était encore sur l'eau, pour savoir, en vous éprouvant, qui de

7 vous aurait les meilleures actions. Et si tu dis : « Vous serez certainement ressuscités après la mort », ceux qui ont mécréu diront : « Ce n'est là que magie flagrante ! »

Et si Nous renvoyons leur supplice à une période déterminée, Ils diront : « Qu'est-ce donc qui L'empêche (d'arriver) ? » Or, le jour où (le supplice) viendra, nul ne pourra plus l'éloigner, et ce qu'ils raillaient les cernera de toutes parts.

Et si Nous faisons goûter à l'homme une grâce de Notre part,

9 et que Nous la lui retirions par la suite, voilà qu'il est désespéré et outrageusement ingrat.

Et si Nous lui faisons goûter les jours fastes après que l'ont affecté

10 des jours néfastes, il dit : « Les maux sont loin de moi ! » et le revoilà ravi et plein d'orgueil.

وَمَا مِنْ دَبَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَىٰ اللَّهِ رِزْقُهَا
وَيَعْلَمُ مُسْنَرَهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلُّ فِي كِتَابٍ



٦ شِينٌ

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةٍ
أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَىٰ الْمَاءِ
لِيَبْلُوكُمْ أَيْكُمْ أَحَسْنُ عَمَلاً وَلَئِنْ
فُلْتَ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدَ الْمَوْتِ
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُّبِينٌ ٧

وَلَئِنْ أَخْرَنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أَمْمَةٍ مَعَدُودَةٍ
لَيَقُولُنَّ بَلْ مَا يَحِسْسُهُ وَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ
مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهِزُونَ ٨

وَلَئِنْ أَذَقْنَا إِلَيْهِمْ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ
نَزَّعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لِيَوْسُوسُ كَفُورٌ ٩

وَلَئِنْ أَذْقَنَهُ نَعْمَاءً بَعْدَ ضَرَّاءً مَسْتَهُ
لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ الْسَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرْجٌ
فَهُوَ ١٠

Excepté ceux qui savent prendre patience et accomplissent les bonnes œuvres, ceux-là obtiendront le pardon et une très grande récompense.

Il peut arriver que tu omettes²²⁷ une partie de ce qui t'est révélé et que tu aies le cœur serré quand ils disent : « Si au moins était descendu sur lui un trésor, ou était envoyé un Ange en sa compagnie ! » Tu n'es chargé que d'avertir. Allah est de Toute chose Garant.

Ils diront encore : « Il l'a inventé. »²²⁸ Dis : « Produisez donc dix sourates de semblables, qui soient inventées, et appelez (pour le faire) qui vous pourrez en dehors d'Allah, si vous dites vrai. »

Et s'ils s'abstiennent de vous répondre, sachez qu'il n'a été révélé que par la science d'Allah, et qu'il n'y a point d'autre divinité que Lui. Allez-vous donc vous Soumettre (en Musulmans) ?

Ceux qui veulent la vie en ce bas monde ainsi que son apparat, Nous leur réservons l'exacte rétribution des œuvres qu'ils ont accomplies ; rien ne leur en sera dévalorisé.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ
أَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَآجَرٌ كَبِيرٌ

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَى إِلَيْكَ
وَضَاقَتْ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَيْنَهُ
كَنْزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكَفِيلٌ

أَمْ يَقُولُونَ أَفَتَرَاهُ قُلْ فَأَتُوا بِعَشْرِ سُورٍ
مُشْكِلٍ مُفْتَرِيٍّ وَأَدْعُوا مِنْ أَسْتَطَعُمُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

فَإِنَّمَا يَسْتَحِيُّ الْكُفَّارُ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ
يَعْلَمُ اللَّهُ وَأَنَّ لِإِلَهٍ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَرَزِينَهَا
نُوقِ إِلَيْهِمْ أَعْمَلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا
يَخْسُونَ

²²⁷ Que tu omettes d'enseigner une partie de ton Message.

²²⁸ Le Coran.

16 Ce sont eux qui, dans l'autre monde, n'auront rien d'autre que le Feu. Leurs œuvres ici-bas auront été vaines et nul sera tout ce qu'ils faisaient.

Celui qui détient une preuve évidente venant de son Seigneur, suivie par un témoin et précédée par le Livre de Moïse (comme) guide et miséricorde, (est-il à mettre sur un pied d'égalité avec celui qui ne se fonde sur rien) ?

17 Ceux-là y croient. Mais celui qui, appartenant à certaines factions, y mécroit, le Feu lui est promis. Ne sois donc pas dans le doute à son sujet (le Coran). Il est la vérité venant de ton Seigneur, mais la plupart des hommes n'y croient pas.

Est-il plus injuste que ceux qui débitent des mensonges sur le compte d'Allah ? Ceux-là seront amenés à comparaître devant leur Seigneur et les témoins²²⁹ diront alors : « Ce sont ceux qui ont menti au sujet de leur Seigneur. » Puisse la malédiction d'Allah frapper les injustes,

19 qui se mettent en travers du chemin d'Allah, le souhaitent tortueux, et mécroient en l'autre monde.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا أَنْتَارٌ
وَحِبْطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَنَطَّلُ مَا كَانُوا

يَعْمَلُونَ ١٦

أَفَمَنْ كَانَ عَلَى بَيْنَةٍ مِّنْ رَّبِّهِ، وَيَتَلُوُ
شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ، كَتَبَ مُوسَى
إِمامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ
وَمَنْ يَكْفُرُ بِهِ، مِنَ الْأَخْرَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهُ، فَلَا تَأْكُ فِي مَرْيَةٍ مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَّبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يُؤْمِنُونَ ١٧

وَمَنْ أَظْلَمَ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَئِكَ يُعَرِّضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ
وَيَقُولُ الْأَشْهَدُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الظَّالِمِينَ ١٨

الَّذِينَ يَصْدُدُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَ
عَوْجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمُ الْكَافِرُونَ ١٩

²²⁹ Anges et Prophètes.

Ceux-là ne sauraient mettre au défi la puissance d'Allah sur terre.
Ils n'ont pas d'alliés en dehors
d'Allah et leur supplice leur sera
multiplié, car ils ne pouvaient ni
entendre ni voir.

Ceux-là sont ceux qui se sont
perdus eux-mêmes et se sont vus
délaissés par ce qu'ils inventaient
(comme divinités).

Et ce sont eux qui, sans conteste,
seront les plus grands perdants
dans l'autre monde.

Ceux qui croient, accomplissent les
bonnes œuvres et se font humbles
devant leur Seigneur, ceux-là sont
les hôtes du Paradis, où ils
séjourneront pour l'éternité.

Ces deux groupes sont
respectivement à l'image de
l'aveugle et du sourd, et de celui
qui voit et celui qui entend. L'un
et l'autre (groupes) sont-ils donc
égaux ? Ne sauriez-vous y
méditer ?

Nous avons envoyé Noé à son
peuple : « J'ai en charge, leur dit-il,
de vous avertir explicitement

de n'adorer qu'Allah ; je crains
pour vous le supplice d'un jour
très douloureux. »

أُولَئِكَ لَمْ يَكُنُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أُولَائِهِ
يُضْعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِعُونَ
السَّمَّ وَمَا كَانُوا يُبَصِّرُونَ ٢٠

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٢١

لَأَجْرَمُ أَهْمَقَ الْأَخْرَةَ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ٢٢

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَخْبَطْنَا إِلَيْ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ ٢٣

مَثُلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصْمَى
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ٢٤

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ٢٥

أَنَّ لَا يَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ٢٦

L’assemblée des notables de son peuple, qui étaient mécréants, dirent : « Nous voyons que tu n’es qu’un simple humain comme nous, et nous voyons que seule notre valetaille²³⁰ t’a suivi du premier coup. Et nous ne vous voyons aucun mérite par rapport à nous. Nous pensons plutôt que vous êtes des menteurs. »

Il dit alors : « Ô peuple mien ! Avez-vous considéré (le fait que) si je me fonde sur une preuve évidente de mon Seigneur, qu’il m’a accordée de par Sa grâce et qui vous est rendue invisible, vous l’imposerons-nous quand vous l’avez en horreur ?

Ô peuple mien ! Je ne vous demande nulle richesse en contrepartie, car ma récompense relève d’Allah. Je ne pourrai pas, par ailleurs, repousser ceux qui ont cru : ils renconteront leur Seigneur. Mais je vois que vous êtes un peuple d’ignorants.

Ô peuple mien ! Et qui me portera secours devant Allah si je les repousse ? Ne sauriez-vous y réfléchir ?

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا
نَرَكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَكَ أَتَبَعَكَ
إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُنَا بِأَدِي الرَّأْيِ وَمَا
نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظَرُكُمْ

كَذِيرٌ ٢٧

قَالَ يَقُولُ أَرَءَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَاتٍ مِنْ
رَبِّي وَإِنَّنِي رَحْمَةٌ مِنْ عِنْدِهِ فَعَمِّيَتْ عَلَيْكُمْ
أَنْلُزِمُكُمُوهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ ٢٨

وَيَقُولُ لَا أَسْئُلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ
أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ الَّذِينَ
إِمَّا مُتَوَّلِّنُوْمُلْقُوا رَبِّهِمْ وَلَنِكْفَتْ
أَرِيكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ٢٩

وَيَقُولُ مَنْ يَصْرُفُ فِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُمْ أَفَلَا
يَذَّكَرُونَ ٣٠

²³⁰ Notre racaille, notre populace, la lie d’entre nous.

Je ne vous dis pas que je possède les trésors d'Allah, ni que je connais l'Inconnaissable (*ghayb*), pas plus (que je ne prétends être) un Ange. Et 31 je ne dis pas à ceux que vous méprisez du regard qu'Allah ne les gratifiera d'aucune faveur. Allah en Sait mieux sur ce qu'ils cachent dans le secret de leurs cœurs. Ou alors je serai du nombre des injustes. »

Ils dirent : « Ô Noé ! Tu as déjà débattu (sur la question) avec nous et tu l'as même fait à plusieurs reprises. Fais donc se produire ce dont tu nous menaces, si tu dis vrai ! »

Il dit : « Il n'y a qu'Allah qui puisse le produire, s'il le veut. Et vous ne sauriez mettre au défi Sa puissance.

Et pour autant que je veuille vous conseiller, mes conseils ne vous serviraient à rien, si Allah veut vous égarer. Il est votre Seigneur et c'est vers Lui que vous serez ramenés. »

Disent-ils donc : « Il l'a inventé ! » Dis alors : « Si je l'ai inventé, je 35 serai seul à répondre de mon crime,²³¹ mais je suis innocent des vôtres. »²³²

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي حَزَّانٌ أَللَّهُ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا
أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزَدَّرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِهِمُ
الَّهُ خَيْرًا أَلَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنفُسِهِمْ إِنِّي
إِذَا لَمْنَ الظَّالِمِينَ ۝ ۲۱

قَاتُلُوا يَنْوُحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَأَكَثَرَتْ حِمَادَنَا
فَأَنْشَأْتَ مَا تَعْدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝ ۲۲

قَالَ إِنَّمَا يَأْنِي كُمْ بِهِ أَلَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُ
مُعْجِزِينَ ۝ ۲۳

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصْحِحَ إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ
كَانَ أَلَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِي كُمْ هُوَ بِكُمْ وَإِلَيْهِ
ثُرْجَعُوكُمْ ۝ ۲۴

أَمْ يَقُولُونَ أَفَتَرَنَهُ فَلِإِنْ أَفْتَرَنَهُ فَعَلَىَ
إِجْرَائِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَحْمِلُونَ ۝ ۲۵

²³¹ Et à en mériter la punition devant Allah.

²³² Je suis innocent de vos calomnies.

Il fut alors révélé à Noé : « De ton peuple, plus personne ne croira, excepté ceux qui ont déjà cru. Ne sois donc pas peiné de ce qu'ils font.

Construis donc l'Arche sous Nos yeux et conformément à Notre révélation, et ne M'entretiens plus de ceux qui ont commis des injustices car ils seront bientôt noyés. »

Et il se mit à construire l'Arche et chaque fois que des notabilités de son peuple passaient auprès de lui, ils le raillaient. Il (leur) dit : « Si vous nous raillez, nous vous raillerons comme vous nous raillez.

Et vous apprendrez bientôt qui subira un supplice humiliant et encourra un châtiment permanent. »

Lorsque Notre commandement fut venu et que la fournaise se mit à bouillonner,²³³ Nous dîmes : « Porte à bord (de cette Arche) un couple de chaque espèce, les membres de ta famille - excepté ceux contre qui le verdict (divin) est déjà prononcé - ainsi que ceux qui ont cru. » Mais ceux-là n'étaient pas nombreux

وَأُوحِيَ إِلَى نُوحَ أَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ مِنْ قَوْمَكَ إِلَّا
مِنْ قَدَّاءَ مَنْ فَلَانَبَتِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

وَاصْنَعْ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيَنَا وَلَا تُخْطِبْنِي
فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِلَيْهِمْ مُّغْرَفُونَ

وَيَصْنَعْ الْفُلْكَ وَكُلُّمَا مَرَ عَلَيْهِ مَلَأً مِنْ
قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخِرُوا مِنَّا فَإِنَّا
سَخِرُونَكُمْ كَمَا تَسْخِرُونَ

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
وَيَحْلِلُ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ الْنَّسُورُ قُلْنَا
أَحْمَلُ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ أَثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْعَوْلَ وَمَنْ
ءَامَنَ وَمَاءَامَنَ مَعْهُ إِلَّا قَلِيلٌ

²³³ Ce doit être un signe avant coureur qu'Allah indiqua à Noé et qui devait traduire l'ordre de peupler l'Arche d'un couple de chaque espèce. Selon Ibn Kathîr, la « fournaise qui bouillonne » renvoie ici à la terre qui sera transformée en sources jaillissantes.

Il dit : « Montez (dans l'Arche).
Qu'au nom d'Allah soient sa
41 course et son amarrage. Mon
Seigneur est certes Absoluteur et
Tout Miséricordieux. »

Et l'Arche voguait au milieu de
vagues (hautes) comme des
42 montagnes, quand Noé héla son
fils, resté en un lieu isolé : « Monte
(à bord) avec nous mon fils, et ne
sois pas avec les mécréants ! »

« J'irai me réfugier sur une
montagne, répondit-il, qui me
tiendra à l'abri des eaux. » Noé lui
dit alors : « Aujourd'hui, nul
43 protecteur ne te mettra à l'abri du
décret d'Allah, (et ne sera épargné)
que celui qui aura mérité Sa
grâce ! » Les vagues se dressèrent
alors entre eux, les séparant, et (le
fils de Noé), lui aussi, se noya.

Il fut dit : « Ô terre ! Absorbe donc tes
eaux ! Ô ciel ! Arrête (tes pluies) ! »
Alors les eaux baissèrent, le décret
44 fut appliqué, et l'Arche s'immobilisa
sur le (Mont) Joudî. Puis il fut dit :
« Que périssent les injustes ! »

Noé appela son Seigneur en
disant : « Seigneur, mon fils est
45 bien de ma famille, Ta promesse
est pure vérité, et Tu es le plus
sage d'entre les juges. »

وَقَالَ رَبُّكَ بِأَفْهَامِهِ إِسْمَ اللَّهِ مَحْبُرُهَا
وَمَرْسَنِهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ



وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجَ كَلْجَبَالِ وَنَادَى
نُوحَ أَبْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَنْبَغِي
أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ

قَالَ سَائِرٌ إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُ فِي
مِنْ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ
أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَهَالَ بَيْنَهُمَا
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُعْرَقِينَ

وَقِيلَ يَتَأَرَّضُ أَبْلَعِي مَاءً لِكَ وَيَسْمَأَهُ أَقْلَاعِي
وَغَيْضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَأَسْتَوَتْ عَلَى
الْمُعْوَدِي وَقِيلَ بَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّلَمِيَّينَ

وَنَادَى نُوحُ رَبَّهُ، فَقَالَ رَبِّ إِنَّ أَبْنَيَ مِنْ
أَهْلِي وَلَانَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحَكْمُ
الْحَكَمَيْنَ

« Ô Noé, dit (le Seigneur), il n'est point de ta famille, il a commis une action indigne. Ne me demande plus ce dont tu n'as pas connaissance. Moi, Je t'exhorte à ne pas être du nombre des ignorants. »

Il dit : « J'en appelle à Toi, Seigneur, pour me préserver des questions à propos de choses dont 47 je n'ai pas connaissance. Si Tu ne m'accordes pas Ton pardon et Ta grâce, je serai du nombre des perdants. »

Il fut dit : « Ô Noé ! Débarque donc, accompagné de la paix (qui t'est venue) de Notre part et de Nos bénédictions sur toi et sur les peuples engendrés par ceux qui sont avec toi. Mais il est d'autres peuples que Nous ferons profiter des jouissances (de ce bas monde) ; puis les atteindra de Notre part un supplice très douloureux.

Voilà des informations (provenant) de l'Inconnaissable (*ghayb*), que Nous te révérons et que vous ne saviez ni toi ni ton peuple avant ce jour. Prends donc patience. Les lendemains meilleurs sont pour les gens pieux.

قَالَ يَنْهُوْ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ
عَمَلٌ عَيْرٌ صَلِحٌ فَلَا شَرِكٌ مَا لَيْسَ لَكَ
بِهِ عِلْمٌ إِنَّ أَعْظَمَكَ أَنْ تَكُونَ مِنْ
الْجَاهِلِينَ

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَشَكَكَ مَا
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرُ لِي
وَتَرْحَمُنِي أَكُنْ مِنَ الْخَسِيرِينَ

قِيلَ يَنْهُوْ أَهْيَطْ سَلَمٌ مِنَّا وَبَرَكَتٌ
عَلَيْكَ وَعَلَى أُمِّكِ مِمَّنْ مَعَكَ
وَأَمْمُ سَنْتِعُهُمْ هُنَّ يَمْسُهُمْ مَنَّا
عَذَابٌ أَلِيمٌ

تَلَكَ مِنْ أَنْبَاءَ الْغَيْبِ نُوحِيَ إِلَيْكَ
مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ
قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَرْقَبَةَ
لِلْمُنْتَقِيِنَ

Aux ‘Ad, (Nous envoyâmes) leur frère Hûd qui leur dit : « Ô peuple mien ! Adorez Allah. Vous n’avez point d’autre divinité que Lui. Mais vous n’êtes vraiment que des inventeurs (d’illusions).²³⁴

50
51
Ô peuple mien ! Je ne vous demande pour cela aucune récompense, car ma récompense relève de Celui Qui m’a créé (sans modèle préalable). Ne sauriez-vous le comprendre ?

52
Ô peuple mien ! Implorez le pardon de votre Seigneur, puis revenez à Lui repentants. Il enverra du ciel sur vous des eaux abondantes et ajoutera puissance à votre puissance. Ne vous détournez donc point de Lui en criminels. »

53
Ils dirent : « Ô Hûd ! Tu ne nous as pas apporté une preuve convaincante, et nous n’allons pas renoncer à nos dieux sur la seule foi de ta parole ; et nous n’allons pas te croire.

54
Nous ne dirons rien d’autre sinon que nos divinités t’ont frappé de quelque mal. » Il dit : « Je prends Allah à témoin, et soyez-m’en témoins aussi, que je désavoue (tous ceux que vous invoquez) comme associés

وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَنْقُومُ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَّا مِغْيَرَةٌ إِنَّنَّمَا أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ٥٠

يَنْقُومُ لَا أَسْأَلُكُمْ عَنِيهِ أَجْرًا إِنَّ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٥١

وَيَنْقُومُ أَسْغَفْرُ وَأَرْبَكُمْ شَدَّ ثُوبَوْنِ إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدُّكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تُنَوِّلُونَ ٥٢
مُحَمَّدِينَ ٥٢

قَالُوا يَهُودٌ مَا جِئْنَا بِيَقِنَّةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِيَّةِ الْهَمَنَاعِنْ قَوْلَكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ٥٣

إِنْ نَقُولُ إِلَّا أَعْتَرَنَكَ بَعْضُ إِلَهَتِنَا يُسَوِّعُ قَالَ إِنِّي أَشْهِدُ اللَّهَ وَآشْهِدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ٥٤

²³⁴ C'est qu'ils ont inventé des divinités fictives.

en dehors de Lui. Complotez donc
55 tous contre moi et ne me laissez
aucun répit.

Je m'en remets à Allah, mon
Seigneur et le vôtre. Il n'est
56 aucune créature qu'il ne tienne
par le toupet.²³⁵ Mon Seigneur est
sur une voie droite.

Si vous vous détournez (de mon
message), je vous l'ai tout de
même transmis. Mon Seigneur
57 vous substituera un autre peuple
et vous ne pourrez Lui nuire en
rien. Mon Seigneur veille certes à
la sauvegarde de Toute chose.

Lorsque vint Notre commandement,
Nous sauvâmes, par un effet de
58 Notre grâce, Hûd et ceux qui
avaient cru avec lui. Nous leur
épargnâmes un terrible supplice.

Tels furent les 'Ad qui avaient
renié les Signes de leur Seigneur,
59 désobéi à Ses Messagers et suivi
les ordres de tout despote obstiné.

Une malédiction les a donc suivis
en ce bas monde et (les suivra) au
60 Jour de la Résurrection. Les 'Ad
ont certes méchu en leur
Seigneur : Que périssent les 'Ad,
peuple de Hûd !

٥٥ مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا نُنْظَرُونَ

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ
دَآبَةٍ إِلَّا هُوَ أَخْذُ بِنَا صَيْنَهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

٥٦ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبَلَغْتُكُمْ مَا أُرْسَلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ
وَيَسِّنَحْلُفُ بِرَبِّي قَوْمًا عَيْرَقَ وَلَا تَضُرُّونِهِ شَيْئًا إِنَّ
رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ

٥٧ وَلَمَّا جَاءَهُمْ أَمْرُنَا بَنَجَيَنَا هُودًا وَالَّذِينَ أَمْنَوْا مَعَهُ
بِرَحْمَةِ مِنَّا وَبَنَجَيَنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ

٥٨ وَتِلْكَ عَادٌ حَجَدُوا إِثْرَبَرِبِهِمْ وَعَصَوْأَرْسُلَهُ
وَاتَّبَعُوا أَمْرَكُلِّ جَبَارٍ عَنِيدٍ

٥٩ وَأَتَبْعَوْا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَهُ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ
أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بَعْدًا لِعَادٍ

٦٠ قَوْمٌ هُودٌ

²³⁵ Il s'agit d'une métaphore lexicalisée qui signifie : tenir sous sa loi.

Et (Nous envoyâmes) aux Thamûd leur frère Çâlih qui dit : « Ô peuple mien ! Adorez Allah, car vous n'avez d'autre divinité que Lui. C'est Lui Qui vous a créés de la terre et vous y a installés. Implorez donc Son pardon et revenez à Lui repentants, car mon Seigneur est Tout Proche et Répond (à toute prière). »

Ils dirent alors : « Ô Çâlih ! Nous espérions beaucoup de toi auparavant. Vas-tu maintenant nous défendre d'adorer ce qu'adoraient nos pères ? Nous sommes vraiment dans le doute au sujet du (culte) auquel tu nous appelles. »

« Ô peuple mien, dit-il, songez-y bien, si je me fondais sur une preuve évidente de mon Seigneur Qui m'aurait accordé une grâce de Sa part, qui donc me soutiendrait contre Allah si je Lui désobéissais ? Vous ne feriez alors qu'accroître ma perdition.

Ô peuple mien ! Voici la chamelle d'Allah. Elle est un Signe pour vous. Laissez-la paître sur la terre d'Allah et ne lui faites aucun mal, ou alors vous emportera un supplice imminent.

Mais ils l'abattirent. « Jouissez dans vos maisons pendant trois jours encore, leur dit-il aussitôt. Voilà une promesse qui ne sera point démentie. »

وَإِلَيْهِ مُوَدَّأَ أَخَاهُمْ صَلِحًا قَالَ يَقُولَّهُمْ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا كُنْتُ مِنِ الْإِلَهِ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنْ
الْأَرْضِ وَأَسْتَعْمِرُكُمْ فِيهَا فَإِذَا سَغَفَرْتُهُمْ ثُمَّ تُوبُوا
إِلَيَّ إِنَّ رَبِّيْ قَرِيبٌ مُّحِيمٌ ٦١

قَالُوا يَصَلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوا قَبْلَ هَذَا
أَنْهَنَا نَأْنَتَنَا أَنْ تَعْبُدُ مَا يَعْبُدُ إِبْرَاهِيمُ وَإِنَّا لَفِي شَكٍ
مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ٦٢

قَالَ يَقُولَّهُمْ أَرَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ
مِّنْ رَّبِّيْ وَإِنَّنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرِنِي
مِنْ رَّبِّيْ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَرِيدُونِي غَيْرَ
تَحْسِيرٍ ٦٣

وَيَقُولُهُمْ هَذِهِ نَافَةُ اللَّهِ لَكُمْ إِيَّاهَا
فَدَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا
نِسُوعٌ يَأْخُذُكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ٦٤

فَعَقِرُوهَا فَقَالَ تَمْتَعُوا فِي دَارِكُمْ
ثُلَّةٌ أَيَّامٌ ذَلِكُ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ٦٥

Et lorsque vint Notre
commandement, Nous sauvâmes,
par un effet de Notre grâce, Çâlih
66 et ceux qui avaient cru avec lui de
l'humiliation d'un tel jour. C'est
ton Seigneur Qui est le Fort, le
Tout-Puissant !

Le Cri (assourdissant) enveloppa
67 alors les injustes, et le lendemain
ils gisaient inertes dans leurs
maisons,
comme s'ils n'y avaient jamais
vécu prospères. Les Thamûd ont
mécrû en leur Seigneur : Que
périssent les Thamûd !

Nos émissaires (les Anges)
apportèrent à Abraham
l'heureuse nouvelle en lui disant :
69 « Paix ! (Salâm) » Il répondit :
« Paix ! (Salâm) » Puis, sans tarder,
il leur servit un veau rôti.

Quand il vit que leurs mains ne
touchaient pas (au repas), il
70 devint méfiant à leur égard et en
eut peur. Ils lui dirent : « N'aie
donc pas peur ! Nous sommes
envoyés au peuple de Loth. »

Sa femme, qui se tenait debout, se
mit à rire. Nous lui annonçâmes
71 alors la naissance d'Isaac, puis
après Isaac, (celle de) Jacob.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا بَنَيَّتَا صَنِيلًا
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَ
وَمِنْ خَرْبِي يَوْمِيْذٌ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ

الْعَزِيزُ ٦٦

وَأَخْذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دِيَرِهِمْ جَثَمِينَ ٦٧

كَانَ لَمْ يَغْنُو فِيهَا أَلَا إِنَّ شَمُودًا كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ
الْأَبْعَدُ شَمُودٌ ٦٨

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا
سَلَّمًا قَالَ سَلَّمٌ فَمَا لِيْثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ
حَنِيدٌ ٦٩

فَلَمَّا آتَيْنَاهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أَرْسَلْنَا
إِلَى قَوْمٍ لُّوطٍ ٧٠

وَأَمْرَأَتُهُ قَائِمَةً فَضَحِّكَتْ فَبَشَّرَنَاهَا بِإِسْحَاقَ
وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ٧١

Elle dit : « Malheur à moi ! Vais-je avoir des enfants, moi qui suis 72 vieille et dont le mari que voici est un vieillard ? C'est vraiment là chose étrange ! »

Ils dirent : « Trouves-tu étrange l'ordre d'Allah ? Que la miséricorde d'Allah et Ses 73 bénédictions soient sur vous, habitants de cette maison ! Il est Digne qu'on Le loue et qu'on Lui rende gloire ! »

Lorsque, la frayeur d'Abraham s'étant dissipée, il reçut 74 l'heureuse nouvelle, ne le voilà-t-il pas qui se met à discuter devant Nous (en défenseur) du peuple de Loth.

Car Abraham était indulgent, 75 enclin à l'imploration et toujours repentant.

« Ô Abraham, (dirent les émissaires), écarte-toi de cela, car 76 l'ordre de Ton Seigneur est déjà arrivé, et sur eux va fondre un supplice inéluctable. »

Quand Nos émissaires vinrent à Loth, il s'affligea pour eux et fut 77 gêné de leur présence. Il dit : « Ce sera une journée bien pénible ! »

فَالَّتِي يَوْنَاتِيَ اللَّهُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي

شَيْخًا إِنَّ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ٧٢

قَالُوا أَتَعْجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَةُ

اللَّهِ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ

حَمِيدٌ مَحِيدٌ ٧٣

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنِ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَهُ

الْبَشَرَى يُجَدِّلُنَا فِي قَوْمٍ لُوطٍ ٧٤

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّهُ مُنِيبٌ ٧٥

يَتَأَبَّلُهُمْ أَغْرِضُ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ

أَمْرٌ رَيْكَ وَلِنَعْمَمْ عَاتِيَهُمْ عَذَابٌ عَيْزُ

مَرْدُودٌ ٧٦

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سَيِّدُهُمْ وَضَاقَ

بِهِمْ ذَرَعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ٧٧

Nombre de gens de son peuple accoururent vers lui, eux qui commettaient les pires turpitudes. Il dit : « Ô peuple mien ! Ce sont là mes filles,²³⁶ et elles sont (assurément) plus pures pour vous. Craignez donc Allah et ne me couvrez pas de honte (en vous en prenant) à mes hôtes. N'y a-t-il donc pas parmi vous un homme sensé ? »

78 Ils dirent : « Tu sais bien que nous n'avons aucun droit sur tes filles, et tu sais aussi ce que nous voulons. »

Il répondit alors : « Si seulement j'avais la force (de vous combattre) ou si je trouvais un appui sûr ! »

« Ô Loth, dirent (les Anges), nous sommes les émissaires de ton Seigneur. Ils ne pourront pas t'atteindre. Pars donc avec ta famille vers la dernière partie de la nuit. Que personne d'entre vous ne se retourne, hormis ta femme qui subira le même châtiment que celui qu'ils subiront. Le moment qui leur est désigné est l'aube. L'aube n'est-elle pas proche ? »

وَجَاءَهُ قَوْمٌ هُرَّعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلِ
كَانُوا يَعْمَلُونَ الْسَّيِّئَاتِ قَالَ يَقُولُ

هَوَلَاءَ بَنَاتِي هُنَ أَطْهَرُ لَكُمْ فَانْفَوْا
اللهَ وَلَا تُخْزُنُونَ فِي ضَيْفَتِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ

رَجُلٌ رَّشِيدٌ

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ

لَنَعْلَمْ مَا نَرِيدُ

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ ءَاوِي إِلَى رُكْنٍ

شَدِيدٍ

قَالُوا يَنْلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوَا
إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ يَقْطُلُ مَنْ أَتَيْلِ
وَلَا يَلْنَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَأَكَ

إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابُهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمْ

الصُّبُحُ أَلَيْسَ الصُّبُحُ يَقْرَبُ

²³⁶ Le peuple de Loth recherchait les rapports sexuels avec les hommes. Quant au mot « filles », il renvoie ici aux femmes de son peuple.

Lorsque vint Notre commandement,
Nous renversâmes (la cité) de fond
en comble, et Nous fîmes pleuvoir
sur elle des pierres d'argile, en
ordre, les unes après les autres,
82 marquées auprès de ton Seigneur
et (ce châtiment) n'est pas loin
(d'atteindre) les injustes.

Et (Nous envoyâmes) aux gens de
Madyan leur frère Chou'ayb qui
leur dit : « Ô peuple mien ! Adorez
Allah, car vous n'avez d'autre
84 divinité que Lui ! Ne réduisez en
rien les mesures et les poids. Je
vous vois prospères, mais je
crains pour vous le supplice d'un
jour qui cernera toute chose.

Ô peuple mien ! Donnez pleine
mesure et pesez avec équité ! Ne
rognez pas frauduleusement sur
la valeur des biens d'autrui et
n'allez pas de par la terre semer la
corruption.
85

Ce qui (vous) reste auprès d'Allah
est bien meilleur pour vous, et je
ne suis point votre gardien. »

« Ô Chou'ayb, dirent-ils, sont-ce
donc tes prières qui te dictent de
(nous obliger à) délaisser ce
87 qu'adoraient nos pères, ou à ne
plus faire de nos biens ce qu'il
nous plaît ? C'est pourtant toi, le
tolérant, le raisonnable ! »

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرٌ نَاجَعَنَا عَلَيْهَا سَاكِنَاهَا

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِيلٍ

٨٢ مَضْبُودٍ

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رِبِّكَ وَمَا هِيَ مِنْ

الظَّالِمِينَ بَعِيدٍ ٨٣

وَإِلَى مَدِينَ أَخَاهُمْ شُعِيبًا قَالَ يَتَقَوَّمُ

أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِهِ

وَلَا نَنْقُصُوا الْمِكَافَالَ وَالْمِيزَانَ إِنَّ

أَرْبَكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنَّ لَخَافُ عَلَيْهِمْ

عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ٨٤

وَيَقُومُ أَوْفُوا الْمِكَافَالَ وَالْمِيزَانَ

بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ

وَلَا نَعْثُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٨٥

بَيِّنَتْ اللَّهُ خَيْرُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَمَا أَنْاعَيْتُكُمْ بِحَفِظٍ ٨٦

قَالُوا يَتَشَعَّبُ أَصْلَوْتَكَ تَأْمُوكَ أَنْ

تَرْكَ مَا يَعْبُدُ إِبَآءَنَا أَوْ أَنْ تَقْعَلَ فِي

أَمْوَالِنَا مَا نَشَوْلُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ

الرَّشِيدُ ٨٧

Il répondit : « Ô peuple mien ! Avez-vous considéré si je m'appuie sur une preuve évidente de mon Seigneur et qu'il me dispense le plus beau don de Sa part ? Je n'ai nullement l'intention 88 de faire ce que moi-même je vous défends de faire. Je ne veux qu'améliorer (les choses) autant que je le peux, et ma réussite ne dépend que d'Allah à Qui je m'en remets et auprès de Qui je me repens.

Ô peuple mien ! Puisse mon désaccord avec vous ne pas vous conduire au même sort subi par le peuple de Noé, le peuple de Hûd, ou le peuple de Çâlih ; quant au peuple de Loth, il n'est point très loin de vous. 89

Implorez le pardon de votre Seigneur, puis revenez à Lui repentants, car 90 mon Seigneur est Tout Miséricordieux et Plein de Dilection. »

Ils dirent : « Ô Chou'ayb ! Nous ne comprenons pas grand-chose à ce que tu dis. Nous te voyons plutôt 91 faible parmi nous, et n'eût- été ton clan nous t'aurions certainement lapidé ; et tu n'es pas assez fort (pour nous résister). »

Il dit : « Ô peuple mien ! Mon clan est-il donc, pour vous, plus puissant qu'Allah Dont vous semblez faire peu de cas ? Mon Seigneur Cerne de Sa science tout ce que vous faites. 92

قالَ يَقُولُ أَرْعَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيْتَةٍ
مِّنْ رَبِّي وَرَزْقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَخْالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْهَاكُمْ
عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا إِلَصْلَاحَ مَا
أَسْطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ

وَيَقُولُ لَا يَحِرُّ مِنْكُمْ شَقَاقٌ أَنْ يُصِيبَكُمْ
مِّثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحَ أَوْ قَوْمَ
صَنْلَحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنْكُمْ بِعِيدٍ

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُبُوأُ إِلَيْهِ إِنَّ رَبَّ

رَحِيمٌ وَدُودٌ

قَالَ لَوْا يَشْعَيْبُ مَا فَقَهَ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا
لَنَرَدَكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطَكَ لِرَجْمَنَكَ
وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ

قَالَ يَقُولُ أَرْهَطْرَىٰ أَعْزُزُ عَلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ
وَلَا نَخْذُ شُعُوْهُ وَرَاءَكُمْ ظَاهِرِيًّا إِنَّ رَبِّي بِمَا
تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

93 Ô peuple mien! Agissez selon votre manière, j'agirai selon la mienne. Vous saurez bientôt sur qui s'abattra le supplice humiliant et qui aura débité des boniments ; et attendez, je serai là avec vous à attendre. »

94 Lorsque vint Notre commandement, Nous sauvâmes, par l'effet d'une grâce de Notre part, Chou'ayb et ceux qui avaient cru avec lui. Le Cri (assourdissant) emporta les injustes qui, le lendemain, gisaient inertes dans leurs maisons,

95 comme s'ils n'y avaient jamais vécu prospères. Que périssent les Madyan comme ont péri les Thamûd !

96 Et Nous avons envoyé Moïse, muni de Nos Signes et d'une autorité évidente,

97 à Pharaon et son assemblée de notables. Mais ils suivirent les ordres de Pharaon, lesquels ordres n'avaient rien de raisonnable.

98 Il devancera son peuple au Jour de la Résurrection et les conduira au Feu. Horrible aiguade que l'aiguade du Feu !

99 Ils seront suivis par une malédiction en ce bas monde et au Jour de la Résurrection. Horrible don qui leur sera donné !

وَيَقُولُ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِيلٌ
سَوْفَ تَعْلَمُونَ كَمَنْ يَا تِيهِ عَذَابٌ يُخْزِي
وَمَنْ هُوَ كَذِيبٌ وَأَرْتَقَبُوا إِنِّي مَعَكُمْ

﴿٩٣﴾ رَقِيبٌ

وَلَمَّا جَاءَهُمْ نَارًا بَحَثُنَا شَعِيبًا وَالَّذِينَ أَمَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخْذَتِ الْأَنْيَانَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ
فَأَصْبَحُوا فِي دِيَرَهُمْ جَاثِمِينَ

كَانَ لَمْ يَغْنُوا فِيهَا أَلَا بُعْدًا لِمَدِينَ كَمَا بَعَدَتْ

﴿٩٤﴾ شَمُودٌ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِإِيمَانِنَا وَسُلْطَانِنِ
مَّيْمَنِ

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلِإِيهِ فَأَبَغَوْهُمْ فِرْعَوْنَ وَمَا
أَمْرُ فِرْعَوْنَ كَبِرْشِيدٍ

يَقْدِمُ قَوْمُهُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ الْنَّارَ

﴿٩٥﴾ وَبِئْسَ الْوَرَدُ الْمَوْرُوذُ

وَأُتْبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةٍ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ بِئْسَ

﴿٩٦﴾ الْرِّفْدُ الْمَرْفُوذُ

Telles sont les histoires, qu'en
partie, Nous te contons des cités
100 dont certaines sont encore érigées,
et d'autres abattues à ras de terre.

Nous ne les avons point lésés, ils
se sont lésés eux-mêmes. Leurs
divinités, qu'ils invoquaient en
101 dehors d'Allah, ne leur furent
d'aucun soutien lorsque fut arrivé
le décret de ton Seigneur. Elles ne
firent qu'ajouter à leur perdition.

C'est ainsi que ton Seigneur
S'empare des cités quand elles
102 sont injustes. Il S'en empare alors
par un châtiment douloureux et
dur.

Il y a là un Signe pour quiconque
croit le supplice de l'au-delà. Ce
103 sera un jour où tous les hommes
seront réunis, et ce sera un jour
où tous seront présents.

Nous ne le différons que pour un
104 délai déterminé.

Le jour où (ce terme) arrivera,
nulle âme ne parlera sans Sa
105 permission. Les uns parmi eux
seront misérables et les autres
heureux.

Quant aux misérables d'entre eux,
106 ils seront dans le Feu où ils auront
soupirs et sanglots.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرْآنِ نَصْصُهُ عَلَيْكُمْ

مِنْهَا قَآئِمٌ وَحَصِيدٌ

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَمَا
أَغْنَتْنَاهُمْ مَا لَهُمْ أُتْتَى يَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَاجَأَهُمْ رِبُّكَ وَمَا زَادُوهُمْ عَلَيْهِ

تَنْذِيبٌ

وَكَذِلِكَ أَخْذُ رِبِّكَ إِذَا أَخْذَ الْقُرْآنَ
وَهِيَ ظَلَمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ

ذَلِكَ يَوْمٌ مُجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ

مَشْهُودٌ

وَمَا نَؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجْلٍ مَعْدُودٍ

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلُّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِنِهِ

فَمِنْهُمْ شَرِقٌ وَسَعِيدٌ

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا رَفِيرٌ

وَشَهِيقٌ

107 Là ils séjourneront pour l'éternité tant que dureront les cieux et la terre, à moins que ton Seigneur ne le veuille autrement. Car ton Seigneur fait certes ce qu'il veut.

108 Les heureux, quant à eux, seront dans le Paradis, là ils séjourneront pour l'éternité tant que dureront les cieux et la terre, à moins que ton Seigneur ne le veuille autrement. Mais ce sera un don ininterrompu.

109 Ne sois donc pas dans le doute à propos de ce que ceux-là adorent : ils n'adorent que comme faisaient déjà leurs pères. Nous leur attribuerons leur part sans diminution aucune.

110 Nous avons donné à Moïse le Livre qui fut la cause de controverses. Et sans un verdict antérieur de ton Seigneur, leur désaccord aurait été tranché. Ils sont, à son sujet (la Torah) dans un doute troublant.

111 Ton Seigneur accordera à tous la rétribution (qu'ils méritent) pour leurs œuvres. Il est parfaitement informé de ce qu'ils font.

112 Suis donc la voie droite comme il t'a été ordonné, ainsi qu'à ceux qui sont revenus (à Allah) avec toi. Ne succombez pas aux abus, car Il Voit parfaitement ce que vous faites.

خَلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ ١٠٧

وَأَمَّا الَّذِينَ سُعدُوا فِي الْجَنَّةِ خَلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ١٠٨
عَطَاءً غَيْرَ مَجْدُوذٍ

فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِمَّا يَعْبُدُ هَتَّوْلَاءُ مَا يَعْبُدُونَ
إِلَّا كَمَا يَعْبُدُهُ أَبَاؤُهُم مِنْ قَبْلٍ وَإِنَّا لَمُوقُوفُهُمْ
صَبِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْفُوشٍ ١٠٩

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتِلَ فِيهِ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضَى بَيْنَهُمْ
وَلَا يَأْتُهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٌ ١١٠

وَإِنَّ كُلَّا لَمَّا لَيُوقِنُهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ بِمَا^٢
يَعْمَلُونَ حَسِيرٌ ١١١

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطْغُو إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١١٢

Ne penchez pas pour les fauteurs d'injustice, ou le Feu vous atteindra. Vous n'avez point d'alliés en dehors d'Allah et vous ne serez point secourus.

Accomplis la Çalât aux deux extrémités du jour et à certains moments de la nuit. Les bonnes œuvres effacent les mauvaises. Voilà un rappel pour ceux qui savent se rappeler.

Et prends patience, car Allah ne laisse pas se perdre la récompense des bienfaiteurs.

Si seulement il y avait eu, parmi les générations passées, des hommes (suffisamment) vertueux pour interdire la corruption sur terre !

Mais il n'y en eut que très peu que Nous sauvâmes, cependant que les fauteurs d'injustice baignaient dans l'opulence et n'étaient rien de moins que des scélérats.

Ton Seigneur n'aurait jamais fait périr injustement des cités dont les habitants voulaient améliorer les choses.

Et si Allah l'avait voulu, Il aurait fait des hommes une seule nation. Mais ils ne cessent de s'opposer les uns aux autres,

وَلَا تَرْكُنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوكُمْ سَكُونَ النَّارِ
وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أُولَيَاءِ شَمَاءٍ
لَا نَصْرَوْنَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِ النَّهَارِ وَزَلْفًا مِنَ الظَّلَلِ
إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبُنَّ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرٌ
لِلَّذِكْرِينَ ﴿١١٤﴾

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُو بَيْتَةٍ
يَنْهُونَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ
أَبْيَحَنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الدِّينَ ظَلَمُوا مَا
أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقَرَى بِظُلْمٍ
وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا
يَرَى الْوَنَّ مُخْلِفِينَ ﴿١١٨﴾

excepté ceux auxquels ton Seigneur a accordé Sa miséricorde. Voilà pourquoi Il les a créés. Et c'est ainsi
 119 que se sera accomplie cette parole de ton Seigneur : « Je remplirai certainement la Géhenne à la fois de djinns et d'hommes. »

Tout ce que Nous te relatons comme histoires à propos des Messagers vise à affermir ton cœur. Dans (cette sourate)²³⁷ t'est parvenue la vérité, de même qu'une exhortation et un rappel pour les croyants.

Dis à ceux qui ne croient pas :
 121 « Agissez selon votre manière, j'agirai selon la mienne.

122 Et attendez, nous attendrons de même. »

C'est Allah Qui détient le secret Inconnaissable (*ghayb*) des cieux et de la terre. C'est vers Lui que sera ramenée toute chose. Adore-Le donc, confie-toi à Lui, car ton Seigneur n'est point distrait de ce que vous faites.

إِلَّا مَنْ رَحْمَ رَبُّكَ وَلِذِلِكَ حَلَقُهُمْ
 وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ
 الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

١١٩

وَكُلَّا نَصْصَ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرَّسُولِ مَا تُشِيدُ
 بِهِ فَوَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ
 وَذَكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ

١٢٠

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانِتِكُمْ إِنَّا
 عَمِلْنَا وَإِنَّا مُنْظَرُونَ

١٢١

وَلَلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
 الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ
 بِغَنِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

١٢٢

²³⁷ Certains exégètes et certains traducteurs ont attribué au démonstratif arabe في هذه (« dans celle-ci ») le sens de « dans ce bas monde », ou encore « dans ces histoires racontées sur les Messagers ». Ibn Kathîr insiste cependant que le démonstratif réfère à la sourate qui va s'achever.

Sourate 12

YÛSUF

(JOSEPH)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Alif, Lâm, Râ. Voici les versets du Livre explicite.

2 Nous l'avons fait descendre (en révélation) : un Coran arabe, pour que, peut-être, vous le compreniez.

3 Nous te faisons récit de la meilleure des histoires à travers ce que Nous te révélons dans ce Coran, même si, auparavant, tu étais certes du nombre des distraits.²³⁸

4 (Relate, Muhammad, l'histoire de) Joseph qui dit (un jour) à son père²³⁹ : « Père, j'ai vu en songe onze astres, ainsi que le soleil et la lune. Je les ai vus devant moi prosternés ! »

5 Il dit : « Mon fils, ne raconte pas ta vision à tes frères ou ils trameraient contre toi une intrigue, car Satan est pour l'homme un ennemi avéré.

١ الرَّقْلَكَءَيْتُ الْكِتَبِ الْمُبِينِ

٢ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

٣ نَحْنُ نَقْصُصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْفَصَصِ بِمَا أُوحِيَنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لِمِنَ الْغَافِلِينَ

٤ إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَيْهِ يَا بَتِ إِبْرَاهِيمَ أَهَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ سَاجِدِينَ

٥ قَالَ يَهْبِتَ لَا تَنْقُصْصُ رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْرَاتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلنَّاسِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

²³⁸ Le mot « distract » employé dans le verset, ne contient pas la péjoration qu'il peut avoir ordinairement. Le Prophète (paix et bénédiction d'Allah sur lui) n'était pas distract par sa propre volonté. Tout simplement, il ne pouvait savoir, avant la révélation, tout ce que le Coran lui a appris au moment de sa révélation.

²³⁹ Les exégètes parlent d'un verbe sous-entendu comme « relater », c'est pourquoi nous avons introduit le verset par l'expression qui se trouve entre parenthèses.

Et c'est ainsi que ton Seigneur te choisit et t'apprend à interpréter les songes ; Il te comblera de Sa pleine grâce, ainsi que la famille de Jacob, comme Il l'a auparavant accordée tout aussi pleine à tes ancêtres Abraham et Isaac. Ton Seigneur est Omniscient et Sage. »

Il y a certes en (l'exemple de) Joseph et ses frères des enseignements pour ceux qui s'interrogent (à ce sujet).

(Les frères de Joseph) dirent un jour : « Joseph et son frère²⁴⁰ sont plus aimés que nous de notre père, bien que nous soyons tout un groupe. Notre père est certes dans l'erreur la plus manifeste !

Tuez donc Joseph, ou abandonnez-le dans quelque terre (lointaine), c'est seulement ainsi que votre père sera désormais tout entier à vous. Après cela, vous serez des gens vertueux. »

« Ne tuez pas Joseph, rétorqua l'un d'eux, jetez-le plutôt au fond du puits, il y sera recueilli par des voyageurs, si vous êtes décidés à faire quelque chose. »

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيَكُرَبَّكَ وَيَعْلَمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَيُتَمِّمُ نَعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ مَالِ
يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَهَا عَلَىٰ أَبْوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَرَبِّكَ عَلِيهِ حَكِيمٌ

٦

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَلِخَوَيْهِ أَيْتُ

لِلصَّالِيْلِينَ



إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخْوَهُ أَحَبُّ إِلَيْهِ أَيْنَا
مِنَّا وَنَحْنُ عُصَبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ

مُّبِينٌ

أَقْتَلُوا يُوسُفَ أَوْ أَطْرَحُوهُ أَرْضًا يَحْكُلُ لَكُمْ
وَجْهُ أَيْكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا

صَنِيلِحِينَ

قَالَ قَابِلٌ مِّنْهُمْ لَا نَعْنَلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْمُ فِي
غَيَّبَاتِ الْجُنُبِ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ

كُتْسُمُ فَعَلِيَّنَ

²⁴⁰ Benjamin.

« Père, dirent-ils, pourquoi ne pas
11 nous confier Joseph ? Nous ne
voulons pourtant que son bien.

Laisse-le venir avec nous demain.
12 Il pourra gambader et jouer
(librement). Nous serons pour lui
les meilleurs des gardiens. »

Il dit : « Je serai bien triste que
vous l'emmenez avec vous, et
13 j'aurai vraiment peur qu'un loup
ne le dévore à un moment où à lui
vous ne serez pas attentifs. »

« Si le loup doit le dévorer alors
que nous sommes tout un groupe,
14 répondirent-ils, c'est que nous
sommes des incapables et (bel et
bien) perdus. »

Lorsqu'ils furent partis avec lui et
qu'ils eurent décidé unanimement
de le jeter au fond du puits, Nous
15 lui révélerâmes (à Joseph) : « Tu les
informeras (un jour) de leur
forfait sans qu'ils s'y attendent. »

Et le soir, tout en pleurs, ils
16 vinrent trouver leur père.

« Père, nous sommes partis nous
mesurer à la course en laissant
17 Joseph près de nos affaires. Le
loup l'a alors dévoré. Tu ne nous
croiras certainement pas quoique
nous disions la vérité ! »

قَالُوا يَا بَنَانَا مَالَكَ لَا تَأْمِنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ

لَنَصِحُونَ ١١

أَرْسَلْهُ مَعَنَا غَدَارِيَّتَهُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ

لَحَفِظُونَ ١٢

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذَهَّبُوا إِلَيْهِ
وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الظِّبْ وَأَنْتُمْ عَنْهُ

عَذَفُولُونَ ١٣

قَالُوا لَنَنَكِلَهُ الظِّبْ وَنَحْنُ عُصَبَةٌ

إِنَّا إِذَا لَخَسِرُونَ ١٤

فَلَمَّا ذَهَبُوا إِلَيْهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ
الْجَبَّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتَنِيَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا

وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٥

وَجَاءَهُمْ عَشَاءَ يَبْكُونَ ١٦

قَالُوا يَا بَنَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتِيقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِنْدَ مَنْتَعْنَا فَأَكَلَهُ الظِّبُّ وَمَا
أَنْتَ مِمْوَّمِنْ لَنَا وَلَوْ كُنْتَ صَدِيقَنَ ١٧

Ils (lui) montrèrent sa tunique
prétendument tachée de (son) sang.

« Ce sont plutôt vos âmes, dit-il, qui
vous ont induits à commettre

18 quelque chose (de répréhensible). Je
n'ai plus qu'à (m'armer) d'une digne
patience. C'est auprès d'Allah que je
chercherai assistance pour (endurer)
ce que vous prétendez ! »

Une caravane, passant par là, envoya
son pourvoyeur d'eau qui jeta son
seau (dans le puits) et s'écria : « Quelle

19 chance ! Il y a ici un garçon ! » Ils le
cachèrent pour le vendre comme une
(vulgaire) marchandise. Mais Allah
Savait parfaitement ce qu'ils faisaient.

20 Ils le vendirent à bas prix et pour
quelques pièces d'argent, car ils ne
tenaient pas tellement à le garder.

Celui qui l'acheta en Égypte, dit
alors à sa femme : « Sois généreuse en
l'accueillant, il nous sera peut-être
utile ou nous pourrions l'adopter
comme fils. » C'est ainsi que Nous
établissons Joseph sur cette terre afin
de lui apprendre l'interprétation des
songes. Allah triomphe toujours dans
Sa décision, mais la plupart des gens
ne le savent pas.

22 Lorsqu'il eut atteint l'âge mûr,
Nous lui donnâmes la sagesse et la
science, et c'est ainsi que Nous
rétribuons les bienfaiteurs.

وَجَاءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ

سَوْتُ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبَرْ جَمِيلٌ

وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصْفُونَ ١٨

وَجَاءَتْ سَيَارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَادْلَ

دَلْوَهُ قَالَ يَبْشِرَنِي هَذَا غَلَمَّانٌ وَسَرُوهُ

بِضَعَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ١٩

وَشَرَوْهُ شَمَنْ بِخَسِ دَرَهُمْ مَعْدُودَةٌ

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّهَدِينَ ٢٠

وَقَالَ الَّذِي أَشْتَرَنِهِ مِنْ مَصْرَ لِأَمْرَاتِهِ

أَكْرِمِي مَثْوَنِهِ عَسَّوْ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ

نَنْخَذَهُ وَلَدَأْ وَكَذِلَكَ مَكَنَّا لِيُوسُفَ

فِي الْأَرْضِ وَلَنْعِلَمْهُ مِنْ تَأْوِيلِ

الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ عَالِيٌّ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنْ

أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٢١

وَلَمَّا بَلَغَ أَشْدَهُهُ أَتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

وَكَذِلَكَ نَجَّيَ الْمُحْسِنِينَ ٢٢

Celle dans la maison de qui il se trouvait tenta de le séduire. Ayant d'abord fermé hermétiquement les portes, elle lui dit : « Viens donc, je suis à toi ! » Il répondit aussitôt : « Allah m'en préserve ! (Ton mari) est mon maître et il m'a fait bon accueil. Les injustes ne réussissent pas. »

Elle le désira tant, et lui-même eût succombé à son désir s'il n'avait vu la preuve évidente de son Seigneur. C'était ainsi que Nous voulions lui épargner de succomber au mal et à la dépravation. Car il était l'un de Nos serviteurs privilégiés.

Chacun des deux s'élança pour rejoindre la porte avant l'autre ; c'est alors qu'elle lui déchira sa tunique par derrière et qu'ils se trouvèrent tous deux devant le mari sur le pas de la porte. Elle s'écria : « Quelle sanction pour celui qui a voulu abuser de ta femme sinon la prison ou quelque supplice douloureux ? »

« C'est-elle qui a essayé de me séduire », dit-il. Un témoin de sa famille à elle, témoigna : « Si sa tunique est déchirée par devant, c'est elle qui a dit vrai et c'est lui qui a menti ;

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَغَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ
قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّ أَحْسَنَ شَوَّافٍ
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

وَلَقَدْ هَمَتْ بِهِ وَهُمْ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَءَاهَا
بُرْهَنَ رِبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِيفَ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا

الْمُخْلَصِينَ
وَاسْتَبَقَا الْأَبْابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ
دُبُّرِ وَالْفَيَا سَيَّدَهَا لَدَى الْبَابِ قَالَتْ مَا
جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ
يُسْجَنَ أَوْ عَذَابُ أَلِيمٌ

قَالَ هِيَ رَوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهَدَ شَاهِدٌ
مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبْلِ
فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ

et si sa tunique est déchirée par
27 derrière, c'est elle qui a menti et
c'est lui qui a dit vrai. »

Voyant que la tunique était
déchirée par derrière, (le mari)
28 dit : « C'est bien l'une de vos ruses
de femmes ! Monumentales sont
vraiment vos ruses !

Joseph, n'y songe plus ! Quant à
29 toi (femme) implore le pardon
pour ton péché, car tu es
couvable. »

Les femmes, dans la ville, se
 dirent : « L'épouse d'Al-'Aziz²⁴¹ a
30 tenté de séduire son esclave. Elle
en est éperdument amoureuse, et
nous trouvons qu'elle est dans
l'erreur la plus évidente. »

Lorsqu'elle eut entendu leurs
propos malveillants, elle envoya
les inviter pour une collation. Elle
donna à chacune d'elles un couteau
et dit : « Tu peux te montrer à elles
(Joseph) ! » L'ayant vu, les femmes
furent si éblouies (par sa beauté)
qu'elles s'en coupèrent les mains
en disant : « Qu'à Allah ne plaise,
ce n'est point là un mortel ! Ce ne
peut être qu'un ange des plus
nobles ! »

وَإِنْ كَانَ قَيْصِهُ، قُدَّ مِنْ دُبْرِ فَكَذَّبَتْ وَهُوَ

٢٧ مِنَ الصَّادِقِينَ

فَلَمَّا رَأَهَا أَقِيمَصَهُ، قُدَّ مِنْ دُبْرِ قَالَ إِنَّهُ مِنْ

٢٨ كَيْدُكْنُ إِنْ كَيْدُكْنَ عَظِيمٌ

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنِبِكَ

٢٩ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ

﴿ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ أُمَّرَاتُ الْعَزِيزِ

٣٠ ثَرَادُ فَنَهَاهُنَّ نَفْسِهِنَّ قَدْ شَغَفَهَا حُبًا إِنَّا

لَرَرَهَا فِي صَلَلٍ مُّثِينٍ ﴾ ٣١ ﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ

وَأَعْنَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَأَنَتْ كُلَّ وَحْدَةٍ

٣٢ مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ أَخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا

رَأَيْنَهُمْ أَكْبَرَنَهُمْ وَقَطَّعَنَ أَيْدِيهِنَّ وَقَنَ حَشَّ

لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ

كَيْمٌ

²⁴¹ Le ministre était appelé par ce titre en Égypte.

32

Elle dit : « Voilà celui à cause de qui vous me couvriez de reproches. Oui, j'ai tenté de le séduire, mais il s'est bien prému (contre mes avances). Et d'ailleurs s'il s'obstine encore à ne pas faire ce que je lui ordonne, il sera certes emprisonné et sera du nombre des humiliés. »

33

Il dit : « Seigneur ! La prison est bien meilleure pour moi que de m'exécuter, soumis à leurs avances. Si Tu ne m'épargnes pas leur ruse, je céderai à mes penchants pour elles et je serai du nombre des ignorants. »

34

Son Seigneur répondit donc à sa prière en éloignant de lui leurs intrigues, car c'est Lui Qui Entend Tout et c'est Lui l'Omniscient.

35

Puis après que son innocence fut manifestement prouvée, il leur sembla bon de l'emprisonner pour quelque temps.

36

Deux autres jeunes gens entrèrent avec lui en prison. « Je me suis vu en songe en train de presser du raisin », lui dit l'un d'eux. « Quant à moi, dit l'autre, je me suis vu portant du pain sur la tête et les oiseaux venaient en picorer. Instruis-nous donc sur le sens de (ces songes), car nous voyons que tu es quelqu'un de bienfaisant. »

قَالَتْ فَذِلِكُنَّ الَّذِي لَمْ تَنْفِ فِيهِ وَلَقَدْ رَوَدْنَاهُ عَنْ نَفْسِهِ فَأَسْتَعْصَمْ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا أَمْرَهُ لِيُسْجِنَنَ وَلَيَكُونَا مِنَ الْأَصْغَرِينَ

﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنِ أَحَبُّ إِلَيَّ مَمَّا يَدْعُونِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِيفُ عَيْنِي كَيْدَهُنَّ أَصْبَحُ إِلَيْهِنَّ وَكُنْ مِنَ الْأَنْهَلِينَ

﴿٣٣﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا أَلَا يَنْتَ لِيُسْجِنَهُ

حَتَّىٰ حِينَ

وَدَخَلَ مَعَهُ الْسِّجْنَ فَتَيَانٌ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَنِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَنِي أَحْمَلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الظَّيْرُ مِنْهُ بِنَشَنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَنَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

﴿٣٥﴾

Il répondit : « Il ne vous sera pas servi de nourriture (en rêve) dont je ne vous donne l'interprétation avant qu'elle ne vous parvienne.

37 Cela fait partie des choses que mon Seigneur m'a enseignées, car j'ai renoncé à la religion d'un peuple qui ne croit pas en Allah et mécroit en l'autre monde.

38 J'ai suivi la religion de mes ancêtres Abraham, Isaac et Jacob. Il ne nous sied nullement de rien associer à Allah. C'est là une grâce d'Allah envers nous et envers les hommes, mais la plupart des hommes ne rendent pas grâce.

39 Ô vous deux, mes compagnons de prison ! Est-ce que des divinités multiples sont meilleures ou Allah l'Unique, le Haut Dominateur ?

40 Vous n'adorez en dehors de Lui que des noms forgés par vous et vos ancêtres, et pour la confirmation desquels Allah n'a fait descendre aucune preuve d'autorité. Or il n'est de jugement que celui d'Allah Qui vous ordonne de n'adorer que Lui. Telle est la religion droite, mais la plupart des hommes ne le savent pas.

قَالَ لَا يَأْتِكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِيهِ إِلَّا
بَنَائِكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِكُمَا

ذَلِكُمَا مِمَّا عَلِمْتِي رَبِّيْ إِنِّيْ تَرَكْتُ مِلَّةَ
قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالآخِرَةِ هُمْ
كَفِرُونَ

٢٧

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ أَبَاءِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَا كِنْ
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

٢٨

يَصْرِحِي السِّجْنِ أَرْبَابُ مُتَفَرِّغُونَ خَيْرٌ
أَمِ اللَّهُ الْوَحْدَهُ الْقَهَّارُ

٢٩

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُوَنَهِ إِلَّا أَسْمَاءَ
سَمَيَّتُهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ
أَمْ أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الَّذِينَ
الْقِيمُ وَلَا كِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ

٣٠

41 Ô vous deux, compagnons de prison ! L'un de vous deux servira de sommelier à son maître, l'autre sera crucifié et les oiseaux viendront picorer son crâne. La décision sur l'affaire que vous me demandiez de vous interpréter est déjà arrêtée. »

42 Et il dit à celui dont il savait qu'il serait sauvé : « Évoque-moi auprès de ton maître. » Mais Satan l'ayant distrait, celui-ci oublia de parler (de Joseph) à son maître et Joseph resta en prison quelques années encore.

43 Le roi²⁴² dit un jour : « J'ai vu en songe sept vaches grasses que mangent sept autres maigres, et sept épis verts et sept autres desséchés. Ô vous, assemblée de notables, pourriez-vous nous prononcer sur ma vision si vous savez interpréter les songes ? »

44 Ils dirent : « Ce ne sont que rêves confus, et dans l'interprétation des rêves nous ne sommes guère connasseurs ! »

45 Or celui des deux serviteurs emprisonnés qui avait été libéré, se souvint après plusieurs années et dit : « Moi, je vous en donnerai l'interprétation, envoyez-moi donc (à Joseph) »

يَصْبِحِي الْسِّجْنُ أَمَاً أَحَدٌ كُمْلِيسْتَرِ رَبِّهِ
خَمْرًا وَأَمَا الْأَخْرُ فِي صَلْبٍ فَتَأْكُلُ الْطَّيْرَ
٤١ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ سَنَقَتِيَانِ

وَقَالَ اللَّهُذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا أَذْكُرْ فِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَسْأَلُهُ الشَّيْطَنَ ذَكْرَ
رَبِّهِ يَفْلِبُثَ فِي الْسِّجْنِ بِضُعْسِنِينَ
٤٢

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانِ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنْبُلَتٍ
خُضْرٍ وَأَخْرَ يَأْسَتِ تِيَاهَا الْمَلَائِكَةُ فِي
رُءُيَّتِي إِنْ كُنْتُمْ لِرَءَى يَأْتِيَنَّ
٤٣

فَالْوَآضَفَتُ أَحَلَمِي وَمَا حَنَّ بِتَأْوِيلِ الْأَحَلَمِ
بِعَالَمِينَ
٤٤

وَقَالَ اللَّهُذِي بَحَّا مِنْهُمَا وَأَذْكَرَ بَعْدَ أَمْتَهِ أَنَا
أَنْتُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسَلُونَ
٤٥

²⁴² Il s'agit du roi d'Égypte, qui est le maître du serviteur libéré. Ce dernier en est devenu l'échanson conformément à l'interprétation de son rêve faite par Joseph.

46

« Joseph, dit-il, ô toi le véridique, donne-nous l'interprétation de sept vaches grasses que mangent sept autres maigres, et sept épis verts et sept autres desséchés, afin que je puisse revenir vers les gens et qu'ils apprennent (ce qu'ils ne savaient pas). »

47

Il dit : « Vous sèmez sept années de suite. Tout ce que vous aurez récolté (comme blé moissonné) laissez-le dans les épis, excepté le peu dont vous aurez besoin pour votre nourriture.

48

Puis viendront par la suite sept autres années très rudes, qui viendront dévorer tout ce que vous leur aurez réservé sauf le peu (de semence) que vous aurez épargné.

49

Puis par la suite (encore), viendra une année où les hommes seront secourus par les pluies bénéfiques et où ils presseront tout à loisir (le raisin et l'olive). »

50

Le roi dit alors : « Amenez-le moi ! » Mais lorsque l'émissaire fut venu, (Joseph) lui dit : « Retourne chez ton maître et demande-lui : « Qu'en est-il des femmes qui se sont tailladé les mains ? Mon Seigneur Connaît parfaitement leur ruse. »

يُوسُفُ أَهِمَا الصِّدِيقُ أَفْتَنَاهُ سَبْعَ بَقَرَاتٍ
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ
سُبْلَكٍ حُضْرٍ وَأَخْرَى يَأْسَنَتِ لَعْنَى أَرْجِعُ إِلَى
النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ٤٦

قَالَ تَزَرَّعُونَ سَبْعَ سِينَ دَآبًا هَمَا
حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُبْلَكِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا
نَأْكُونَ ٤٧

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعُ شَدَادٌ
يَا كُلُّنَا مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا
نَحْصِنُونَ ٤٨

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ
النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصُرُونَ ٤٩

وَقَالَ الْمَلِكُ أَنْتُونِيَّ بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ أَرْجِعُ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالِ
النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيهِنَّ إِنَّ رَبِّ
بِكَيْدِهِنَّ عَلَمٌ ٥٠

Le roi demanda (aux femmes) :
 « Quelles étaient donc vos intentions alors que vous tentiez de séduire Joseph ? » « Allah nous en garde ! (répondirent-elles). Il n'est aucun mal que nous lui sachions ! » La femme d'Al-'Aziz dit alors : « Voilà donc qu'est apparue, dans toute sa clarté, la pure vérité. C'est moi qui lui ai fait des avances, et c'est lui qui est véridique.

51 Cela, pour qu'il sache²⁴³ que je ne l'ai effectivement point trahi en son absence, et qu'Allah ne mène point à bon terme la félonie des traîtres.

52 Et je n'entends pas m'innocenter car l'âme (humaine) aime à suggérer le mal, sauf si mon Seigneur (nous en préserve) par Sa pitié. Car mon Seigneur est Absoluteur et Tout Miséricordieux. »

53 Le roi dit : « Amenez-le moi, car je compte le réserver à mon service exclusif. » Après avoir discuté avec lui, il dit : « Nous te tenons aujourd'hui en très haute position et tu es notre homme de confiance. »

قالَ مَا حَطَبُكُنَّ إِذْ رَوَدْنَ يُوسُفَ عَنْ
 نَفْسِهِ فَلَمْ حَشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَنْهُ
 مِنْ سُوءٍ قَالَتْ أَمْرَأُتُ الْعَزِيزِ أَكُنَّ
 حَصَحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ
 وَإِنَّهُ لِمِنَ الصَّادِقِينَ

٥١

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخْنُهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي

كَيْدَ الْخَانِينَ

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَا مَارَةٌ
 بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحْمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ
 رَّحِيمٌ

٥٢

وَقَالَ الْمَلِكُ اثْنَوْنَيْدَهُ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي

فَلَمَّا كَلَمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ

٥٣

أَمِينٌ

²⁴³ C'est toujours Zulikha, la femme d'Al-'Aziz, qui parle. Elle avoue à celui-ci qu'elle n'a donc pas pu le trahir de fait, puisque Joseph l'en a empêchée. C'est donc un mal pour un bien, puisque l'aveu de Zulikha la culpabilise dans l'intention mais l'innocente dans les faits. Selon d'autres exégètes, cette parole serait attribuée soit à Zulikha soit à Joseph (qui déclarerait n'avoir pas trahi son maître Al-'Aziz).